



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมืองระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๑๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	โดนัลด์ ทรัมป์ วางแผนที่จะช่วยเหลือชาวต่างชาติโดยมีเงื่อนไขเรื่องเสรีภาพทางศาสนา		

เจ้าหน้าที่ของทำเนียบขาวรายงานว่า มีการวางแผนที่จะให้ความช่วยเหลือต่างประเทศของสหรัฐอเมริกา โดยมีเงื่อนไขว่าประเทศต่าง ๆ ปฏิบัติต่อชนกลุ่มน้อยทางศาสนาอย่างไร โดยเป็นความพยายามที่ถูกมองว่าเป็นความเชื่อตามศาสนาคริสต์บนพื้นฐานของทรัมป์

การเคลื่อนไหวซึ่งคุกคามให้กำหนดข้อจำกัดเพิ่มเติมเกี่ยวกับนโยบายความช่วยเหลือต่างประเทศของสหรัฐฯ มีความเข้มงวดอย่างมากภายใต้การบริหารของทรัมป์นั้น ได้ถูกรายงานเป็นครั้งแรกโดยสำนักข่าว Politico หลังจากการสรุปของทีมผู้ช่วยรัฐบาล

ผู้ช่วยแนะนำว่ารายงานของคณะกรรมการเสรีภาพทางศาสนาระหว่างประเทศของสหรัฐฯสามารถนำมาใช้เพื่อระบุว่าประเทศใดควรได้รับความช่วยเหลือ

ตามรายงานข้อเสนอดังกล่าวอาจขยายออกไป รวมถึงความช่วยเหลือทางทหารของสหรัฐฯ ซึ่งมีผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นกับประเทศต่างๆ จากอิรักถึงเวียดนามและอินเดีย โดยคณะกรรมการ “Tier 1” ซึ่งถือเป็นผู้กำหนดประเทศตามความจำเป็น รวมถึง พันธมิตรของสหรัฐอเมริกา เช่น ซาอุดีอาระเบีย และฝ่ายตรงข้าม เช่น อิหร่าน

นักวิจารณ์ชี้ให้เห็นถึงจำนวนพันธมิตรในภูมิภาคสำคัญหลายแห่งของสหรัฐฯ รวมถึงอิรักและอินเดียที่ถูกกล่าวหาว่า จำกัดสิทธิของชนกลุ่มน้อยซึ่งนำไปสู่ข้อสงสัยว่าข้อจำกัดใหม่ ๆ จะนำมาใช้อย่างเลือกเฟ้น

เจ้าหน้าที่ของทำเนียบขาวสองคนกล่าวกับสำนักข่าว Politico ว่า ความคิดดังกล่าวยังอยู่ในช่วงเริ่มต้นขณะที่ร่างคำสั่งของผู้บริหารกำลังร่างเพิ่มเติมว่าการลงโทษคว่ำบาตรได้รับการพิจารณาว่าเป็นวิธีหนึ่งในการบรรลุเป้าหมายนี้เช่นกัน

การดำเนินการดังกล่าวเป็นไปตามคำมั่นสัญญาของทรัมป์ต่อเสรีภาพทางศาสนา ในระหว่างการกล่าวสุนทรพจน์ในการประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติในเดือนกันยายน ทรัมป์ส่งสัญญาณว่ารัฐบาลของเขาจะให้ความสำคัญกับประเด็นนี้ต่อไป

“ยากที่จะเชื่อ แต่ร้อยละ ๘๐ ของประชากรโลกอาศัยอยู่ในประเทศที่เสรีภาพทางศาสนาตกอยู่ในสถานการณ์อันตรายอย่างมากหรือผิดกฎหมายอย่างสิ้นเชิง” ทรัมป์กล่าว “ชาวอเมริกันจะไม่ยอมเห็นดีเห็นงามในการพยายามจะปกป้องและส่งเสริมเสรีภาพในการประกอบพิธีกรรมและนับถือศาสนา”

นาย Jeremy Konyndyk อดีตเจ้าหน้าที่อาวุโสฝ่ายบริหารของรัฐบาลโอบามา กล่าวกับ Politico ว่า ขึ้นอยู่กับว่าฝ่ายบริหารตีความความคิดของ “เสรีภาพในการนับถือศาสนา” เข้มงวดมากน้อยเพียงใดว่ามีแนวโน้มที่จะส่งผลกระทบต่อความมั่นคงของชาติเกี่ยวกับการปกป้องพันธมิตร ยกตัวอย่างเช่น อียิปต์และอินเดียมีประเด็นเกี่ยวกับเสรีภาพทางศาสนาแต่ทั้งสองประเทศก็ได้รับความช่วยเหลือจากสหรัฐฯ

ตั้งแต่ทรัมป์ได้รับเลือกตั้ง รัฐบาลของเขาพยายามที่จะตัดโครงการช่วยเหลือต่างประเทศของสหรัฐฯ ด้วยเหตุผลทางการเมือง เช่น การที่สหรัฐฯ ตัดเงินบริจาคให้แก่ UNRWA ซึ่งเป็นหน่วยงานหลักสำหรับผู้ลี้ภัยชาวปาเลสไตน์หรือเพราะจะสิ้นเปลืองหรือหน่วยงานนั้นไม่มีประสิทธิภาพ

ทรัมป์ยังแนะนำในบางครั้งว่าความช่วยเหลือต่างประเทศควรให้แก่ประเทศที่สนับสนุนผลประโยชน์ของสหรัฐฯ

ทำเนียบขาวไม่สนับสนุนความพยายามครั้งล่าสุดเพื่อลดเงินหลายพันล้านดอลลาร์ในการช่วยเหลือต่างประเทศในช่วงฤดูร้อน หลังจากเสียงเรียกร้องในสภาองเกรสเกี่ยวกับสิ่งที่ถูกมองว่าเป็นความพยายามในการหลีกเลี่ยงอำนาจของฝ่ายนิติบัญญัติในการใช้จ่ายภาครัฐ

การเคลื่อนไหวล่าสุดติดตามโดยองค์กร Propublica ว่า สำนักงานของนายไมค์ เพนซ์ (Mike Pence) รองประธานาธิบดี กัดดันให้องค์การเพื่อการพัฒนาระหว่างประเทศของสหรัฐฯ ให้นำเงินทุนสำหรับตะวันออกกลางไปยังกลุ่มคริสเตียนในอิรัก โดยอ้างอีเมลภายในและการสัมภาษณ์เจ้าหน้าที่ปัจจุบันและอดีตหลายสิบคนและผู้เชี่ยวชาญด้านการช่วยเหลือ

ที่มาของข่าว :	https://www.theguardian.com/global-development/2019/nov/12/trump-plans-foreign-aid-conditional-religious-freedom
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.theguardian.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Donald Trump plans to make foreign aid conditional on religious freedom

Tue 12 Nov 2019 12:58 GMT

President wants to apportion aid based on how countries treat religious minorities

White House officials are reportedly reportedly drafting plans to make US foreign aid conditional on how countries treat their religious minorities, in an effort that is seen as a sop to Christian evangelicals in Donald Trump's base.

The move, which threatens to impose further constraints on a US foreign aid policy already heavily restricted under the Trump administration, was first reported by Politico after briefings from White House aides.

The aides suggested the US Commission on International Religious Freedom listings could be used for identifying which countries should have their aid withheld.

According to the report, the proposal could also be extended to include US military assistance with a potential impact on countries from Iraq to Vietnam and India. The commission's "Tier 1" designated countries – regarded as the most serious offenders – include US partners such as Saudi Arabia as well as adversaries like Iran.

Critics point out that a number of key regional partners of the US, including Iraq and India, have been accused of restricting religious minority rights leading to the suspicion that any new restrictions are likely to be used selectively.

Two White House officials told Politico that the idea was in its infancy while an executive order was being drafted, adding that imposing sanctions was being considered as a method of achieving the same aims.

The move follows commitments by Trump on religious freedom. During his UN general assembly speech in September, Trump signalled that his administration would continue prioritising the issue.

"Hard to believe, but 80% of the world's population lives in countries where religious liberty is in significant danger or even completely outlawed," Trump said. "Americans will never tire in our effort to defend and promote freedom of worship and religion."

"Oh man, there's so many ways that could go wrong," Jeremy Konyndyk, a former senior aid official in the Obama administration, told Politico.

He said that, depending on how strictly the administration interprets the idea of "religious freedom," it is likely to hit national security concerns about protecting certain allies. Egypt and India, for example, arguably have religious freedom issues, he noted, but both receive US aid.

Since Trump's election, his administration has long sought to cut some US foreign aid programmes either for political reasons – like the US defunding of its donations to UNRWA, the main agency for Palestinian refugees – or because it argues that agencies are wasteful or inefficient.

Trump has also suggested at times that foreign aid should be contingent on countries backing US interests.

The White House backed away from its latest effort to cut billions of dollars in foreign aid in the summer, after an outcry in Congress over what was seen as an attempt to sidestep lawmakers' authority over government spending.

The latest moves follow reports by Propublica that the office of the vice-president, Mike Pence, had put pressure on the US Agency for International Development to direct its Middle East funding to preferred Christian groups in Iraq, citing internal emails and interviews with dozens of current and former US officials and aid professionals.

<https://www.theguardian.com/global-development/2019/nov/12/trump-plans-foreign-aid-conditional-religious-freedom>